

Te Deum

In Celebration of the 25th Anniversary of
the Establishment of the HKSAR

慶祝香港特區成立二十五周年：

謝恩讚美頌

Mendelssohn's Elijah (excerpts) and
Chan Wing-wah's Symphony No. 4 TE DEUM

孟德爾遜《以利亞》(選段) 及

陳永華-第四交響曲《謝恩讚美頌》

24th September, 2022, Sat 8:00 pm, Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

2022年9月24日(六) 晚上8時正 荃灣大會堂演奏廳

主辦單位 Presenter:



香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

音樂總監：陳永華教授

Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

關於我們 More About Us:



Oratorio.org.hk

[HKOratorioSociety](https://www.facebook.com/HKOratorioSociety)

Enquiry@oratorio.org.hk

資助 Supported by:



香港藝術發展局

Hong Kong Arts Development Council

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

25th 周年紀念
ANNIVERSARY

砥礪奮進廿五載 攜手再上新征程

A New Era
Stability · Prosperity · Opportunity



2022年，我們慶祝中華人民共和國香港特別行政區成立二十五周年。這是國家和香港又一重要的里程碑。「砥礪奮進廿五載 攜手再上新征程」不僅凝鍊著香港在過去四分之一世紀以來取得的驕人成就，更寄托著我們對更美好將來的熱切期待和信心。中央和香港特別行政區政府堅持初衷，始終以維持香港的長期繁榮穩定為目標，在《十四五規劃綱要》及粵港澳大灣區建設的國家發展大局中，共同開創無限機遇，全面發揮香港的獨特優勢，建設更輝煌的未來。

「砥礪奮進廿五載」—— 確保香港穩定繁榮 長治久安

穩定，是發展的基石；良好管治，是市民安居樂業，促進社會經濟發展的重要因素。自香港於1997年7月1日回歸祖國以來，特區政府一直致力在「一國兩制」方針下維持香港的繁榮穩定。《憲法》和《基本法》確定的憲制秩序，是香港社會長期繁榮穩定的基石，亦為我們對前景抱持希望的基礎。

二十五年來，香港雖然歷經種種挑戰，但是，憑藉堅毅不屈的精神，香港總能化危為機，遇強越強。過去三年，香港遭受嚴峻的衝擊——2019年，經濟因黑暴而受挫，復因2020年初的新冠肺炎疫情而大受影響。仰賴中央頒布實施《香港國安法》，賦權必要的法律制度和執行機制，維護國家安全，確保香港穩定；完善選舉制度，實現「愛國者治港」，重建香港的憲制秩序，維護國家的主權、安全和發展利益，以準確貫徹「一國兩制」行穩致遠。

「攜手再上新征程」—— 把握機遇 融入國家發展大局

在國家進入國內國際雙循環的新發展格局下，香港將更好融入國家發展大局，迎接嶄新的發展機遇。《十四五規劃綱要》和大灣區建設，為香港市民和企業帶來龐大的發展機遇，一起開創未來。

香港既要鞏固現有競爭優勢，亦要開發新優勢，作出新貢獻。在《十四五規劃綱要》下，國家支持香港鞏固提升四個傳統中心的地位，包括國際金融、航運、貿易，以及亞太區國際法律及解決爭議服務；同時亦首次提出支持香港在四個新興領域的建設和發展，包括國際航空樞紐、國際創新科技中心、區域知識產權貿易中心，以及中外文化藝術交流中心。

在雙循環的新發展格局下，香港是國內大循環的「參與者」，國際大循環的「促成者」，為國家所需貢獻香港所長，更好融入國家發展大局，為未來的經濟發展和社會進步，開拓新的發展空間，注入新的增長動力，建設更美好的將來。

特區政府將依循「一國兩制」，充分發揮香港獨一無二、不可替代的優勢，堅持初心，積極作為，務實進取，迎難而上，維護社會大局穩定，推動經濟發展，提升香港的國際聲譽，凝聚民心，團結社會，共同開創香港故事的新篇章。

In 2022, we celebrate the 25th Anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) of the People's Republic of China. This is an important milestone for our nation and Hong Kong. "A New Era – Stability. Prosperity. Opportunity" not only captures Hong Kong's impressive achievements over the past two and a half decades, it also underscores our eager anticipation for and confidence in a brighter future. Remaining true to the original aspiration of "One Country, Two Systems", the common goal of the Central Authorities and the HKSAR Government is to maintain long-term stability and prosperity and to work hand-in-hand to usher in a new era of opportunities to unleash Hong Kong's unique strengths under the national development of the "14th Five-Year Plan" and within the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

A New Era – Stability and Prosperity

Stability is the cornerstone of development; good governance is a major factor in providing a safe place in which to live and work and promoting socio-economic development. Since our return to the Motherland on 1 July, 1997, the HKSAR Government has been committed to maintaining the prosperity and stability of Hong Kong under the principle of "One Country, Two Systems". Upholding the constitutional order established by the Constitution and the Basic Law is the cornerstone of society's long-term prosperity and stability, as well as the foundation for our hope in the future.

Over the past 25 years, Hong Kong has faced various challenges but has always shown resilience, turned crises into opportunities and emerged stronger. The past three years have been particularly tough – our economy was shaken by the riots and violence in 2019 and has been further severely affected since the COVID-19 outbreak in early 2020. The implementation of the Hong Kong National Security Law provided the necessary legal framework and mechanisms to safeguard national security and maintain stability. With improvements to the electoral system and full implementation of the principle of "patriots administering Hong Kong", the HKSAR's constitutional order has been restored – the country's sovereignty, security and development interests are being safeguarded which, in turn, ensures stability and the successful implementation of "One Country, Two Systems".

A New Era – Opportunities and Integration into National Development

As the Country embarks on a new phase under the domestic and international "dual circulation" development paradigm, Hong Kong is poised to enter a new era of opportunities as we better integrate into national development. The "14th Five-Year Plan" and the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area will herald huge opportunities for Hong Kong people and businesses in building our future together.

Hong Kong should not only consolidate our existing competitive edges, but also develop new advantages and make new contributions. Under the "14th Five-Year Plan", the Central Government supports Hong Kong in consolidating and upgrading its four "traditional centres" of international finance, transportation, trade, and legal and dispute resolution services in the Asia-Pacific region. And, for the first time, support has also been given to establish and develop "four emerging centres" – international aviation, international innovation and technology (I&T), regional intellectual property trading, and arts and cultural exchanges between China and the rest of the world.

Under the "dual circulation" new development paradigm, Hong Kong will become a "participant" in domestic circulation and a "facilitator" of international circulation. This will contribute to the country's overall needs, help Hong Kong better integrate into national development, and create new space and motivation to promote Hong Kong's economic and social development for a brighter future.

The HKSAR Government will make best use of our unique and irreplaceable advantages under "One Country, Two Systems". By adhering to the original aspiration, and with a proactive, pragmatic attitude and a persevering spirit we can maintain a safe and peaceful society, revive the economy, enhance Hong Kong's international reputation and foster confidence and hope in the community to embark upon a new and exciting chapter of the "Hong Kong Story".

Te Deum 謝恩讚美頌

In Celebration of the 25th Anniversary of the Establishment of the HKSAR
慶祝香港特區成立二十五周年

節目內容 Programme

I) Mendelssohn's Elijah (excerpts) 孟德爾遜《以利亞》(選段)

***** Intermission 中場休息 *****

II) Chan Wing-wah's Symphony No. 4 TE DEUM 陳永華-第四交響曲《謝恩讚美頌》

Prof. CHAN Wing-wah (Conductor)

Nancy YUEN (Soprano)

Wesley LAM (Tenor)

Alexander CHEN (Baritone) *

Hong Kong Oratorio Society (Choir)

Hong Kong Strings (Orchestra)

WONG Kin-yu (Organ)

陳永華教授 (指揮)

阮妙芬 (女高音)

林俊傑 (男高音)

陳俊堯 (男中音) *

香港聖樂團 (合唱團)

香港弦樂團 (樂隊)

黃健瑜 (風琴)

* 男中音張健華未能參與今場音樂會，其演出部份將由陳俊堯代替。

Baritone Petrus CHEUNG is unable to join the performance tonight. His part will be taken up by Alexander CHEN.

場地規則

各位觀眾：

為免影響演出，我們希望各位切勿在場內錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光裝置。多謝合作。

HOUSE RULES

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices. Thank you for your cooperation.

香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，
本計劃內容並不反映本局意見。

Hong Kong Arts Development Council fully supports
freedom of artistic expression. The views and opinions
expressed in this project do not represent the stand of the
Council.



香港聖樂團主席

Chairman

Hong Kong Oratorio Society

歐陽志剛

Eric AU YEUNG

為慶祝香港特區成立二十五周年，香港聖樂團深感榮幸為大家獻上今晚的音樂會《謝恩讚美頌》。

我們的節目首先有孟德爾遜的《以利亞》神曲（選段），此曲是按照孟德爾遜巴洛克時代的先輩巴哈和韓德爾的精神而創作，而這兩位的音樂創作都是孟氏所拜服欣賞的。作曲者以簡潔的方式描述聖經，包括列王紀上、列王紀下，營造緊張的戲劇化場景；至於使用的經文，大部份都是出自舊約聖經。

接著下來的曲目，是本團音樂總監陳永華教授的《第四交響曲 — 謝恩讚美頌》，此曲是於1992年由香港聖樂團和香港小交響樂團委約為慶祝香港大會堂三十周年所創作及首次演出；這作品是向香港大會堂的建立致敬，因它是香港文化發展的搖籃。《謝恩讚美頌》是一首基督教的詩歌，Te Deum的名稱來自它的歌詞首句Te Deum laudamus（拉丁文），意思是「上帝啊，我們讚美祢！」。

今晚香港聖樂團有幸得到亞洲傑出的獨唱家阮妙芬教授，連同其他獨唱家林俊傑先生和陳俊堯先生，為我們獻唱。我們也十分興奮，與本團音樂總監陳永華教授和首席伴奏黃健瑜女士，和本團長期的合作夥伴香港弦樂團一同演出。

我們盼望您能享受今天晚上藉著音樂一同讚美、感恩和慶祝，分享這段音樂的旅程。由於新冠肺炎疫情，我們本年四月份的音樂會被迫取消，今天，我們興奮地重踏台板，能夠與各位觀眾再次見面。我們盼望您如同我們一樣能享受今晚的節目。

說：「阿們！頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、力量都歸於我們的上帝，直到永永遠遠。阿們！」（啟示錄7:12）

In celebration of the 25th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), the Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is honored to present to you tonight the Te Deum concert program.

Our program will open with Mendelssohn's *Elijah* (excerpts), which was composed in the spirit of Mendelssohn's Baroque predecessors Bach and Handel, whose music he greatly admired. The composer narrates the biblical episodes relating to Elijah from which 1 Kings, 2 Kings, Psalm, Isaiah and Matthew in a rather laconic form, to produce intensely dramatic scenes, while several related Bible verses, mostly taken from the Old Testament, are also added.

This will be followed by our Music Director Professor CHAN's *Symphony No. 4 Te Deum*; commissioned and premiered by HKOS and Hong Kong Sinfonietta in 1992 in celebration of the 30th anniversary of Hong Kong City Hall. This piece is a tribute to the cradle of Hong Kong's cultural development with the building of the Hong Kong City Hall. The lyric of *Te Deum* from its incipit, *Te Deum laudamus*, Latin for "Thee, O God, we praise" is a Christian hymn.

HKOS is grateful to have Prof Nancy YUEN, one of the most outstanding singers from Asia, and two other soloists Wesley LAM and Alexander CHEN joining us tonight. We are also excited to collaborate with our own Music Director Prof CHAN Wing-wah and Principal Accompanist WONG Kin-yu and long-term cooperative partner Hong Kong Strings.

We hope you enjoy this evening of praise, thanksgiving and celebration through music as we share this musical journey. Due to the COVID-19 pandemic, our April concert this year was cancelled. Today, we are excited to be able to go on stage and meet our audience again. We hope you enjoy this evening's program as much as we do.

We hope you enjoy this evening as we share in these musical moments of healing and peace together.

"Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen." Revelation 7:12



香港聖樂團音樂總監及指揮
Music Director & Conductor
Hong Kong Oratorio Society

陳永華教授 太平紳士
Prof. CHAN Wing-wah, JP

陳永華教授為作曲家及指揮，是香港管弦樂團首位駐團作曲家，創作了九首交響曲，多首管弦樂曲、室內樂、合唱及兒歌等。七首交響曲由雨果製作有限公司錄音出版、俄羅斯及香港的樂團灌錄。

他曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」及本地的多個獎項。他的作品曾在三十多個國家發表。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。2000年獲港府委任為太平紳士。

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團、香港弦樂團等。2017年指揮香港聖樂團及三藩市的弦樂團聯同四位香港的中樂手，在三藩市Herbst Theatre及洛杉磯的華特迪士尼音樂廳演出他的第八合唱交響曲《蒼茫大地》。2019年6月帶領合唱團到加拿大多倫多與當地樂隊首演他的第九交響曲《仁愛大同》。

陳教授就讀香港中文大學，隨紀大偉教授習作曲。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，師事約翰·伯克域夫，獲音樂碩士及博士銜。曾任香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長及音樂系系主任；香港大學專業進修學院副院長等。現任香港作曲家及作詞家協會主席、香港合唱團協會主席及香港兒童合唱團理事、香港中文大學(深圳)音樂學院副院長、香港中文大學音樂系客座教授及多個團體的顧問包括中國音樂家協會、香港舞蹈團等。



www.ChanWingwah.com



<https://twitter.com/ChanWingWahHK>

Prof. Chan was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and has written 9 symphonies plus over 200 musical works. Seven of his nine Symphonies were published on CD by Hugo Productions performed by orchestras in Hong Kong and Russia.

He has received numerous awards including the First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League and several local awards. His works had been performed in over 30 countries. His biography is included in the New Grove Dictionary of Music & Musicians Online. The Government of HKSAR appointed him Justice of the Peace in 2000.

As a conductor, Prof. Chan is the Music Director of the Hong Kong Oratorio Society (established in 1956) since 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours to perform oratorios and other sacred masterpieces. In 2017 he brought the choir and orchestra to perform his Symphony No.8 'This Boundless Land' for organ, choir and orchestra in the Herbst Theatre in San Francisco and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles with great success. In 2019 he brought the choir together with the Vancouver Oratorio Society to Toronto to premiere his Symphony No.9 'Universal Harmony'.

Prof. Chan received his BA in music from The Chinese University of Hong Kong (CUHK) studying composition with Professor David Gwilt. He went on to finish his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Canadian Commonwealth Scholarship studying with Professor John Beckwith. Prof. Chan had been Professor of Music, Associate Dean of Arts, and Chairman of the Music Dept. at CUHK. He had also served as Deputy Director of HKU SPACE. He is now Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Music Director of the Hong Kong Oratorio Society, Chairman of the HK Association of Choral Societies, Council member of Hong Kong Children's Choir, Associate Dean of the CUHK (Shenzhen) School of Music and Adjunct Professor at CUHK. He also serves in numerous groups including the China Musicians Association, Hong Kong Dance Company and several others.



女高音獨唱 Soprano Solo

阮妙芬 Nancy YUEN

在英國接受教育、香港出生的女高音阮妙芬，自倫敦皇家音樂學院畢業後旋即獲威爾斯國立歌劇團邀請飾演浦契尼歌劇《蝴蝶夫人》中難度極高的主角，自此一鳴驚人。之後世界各地歌劇團的邀請紛至沓來，當中包括英國國家歌劇院、西澳大利亞歌劇團、昆士蘭歌劇團、北愛爾蘭歌劇團、曼谷歌劇團、新加坡歌劇院、1994年新西蘭國際藝術節、1995年巴布達歌劇節及分別於1998、2000及2003年於皇家愛爾拔堂舉行的演出。

阮氏的演唱曲目非常廣泛，宜古宜今。她經常與樂團和合唱團一起演出，她亦與多位國際著名音樂家如克里斯多夫·霍格伍德、查維爾·比諾克、理查·阿姆斯壯、克羅烈斯和葉聰合作。她與許多知名樂團合作無間，其中包括倫敦莫扎特樂團、英國廣播公司交響樂團、新加坡交響樂團、迪沃利交響樂團和上海歌劇樂團。

阮氏曾到臺灣、馬來西亞、新加坡和內地教授大師班。亦常出任國際比賽及音樂節作評判，其中包括第59屆及第65屆香港校際音樂節、德國布裏曼歌劇團籌辦的比賽「Competizione dell' Opera」、在曼谷和新加坡舉辦的亞細安聲樂大賽。

阮氏於2015年起擔任新加坡歌劇院的第一位名譽藝術總監。2010年3月起出任香港演藝學院聲樂系系主任，2014年獲頒皇家音樂學院院士以嘉許她對音樂的傑出貢獻，2018年獲新加坡國家藝術委員會頒發「藝術之友」榮銜及香港演藝學院頒予教授榮銜。

One of the most outstanding singers from Asia, Nancy Yuen made her debut upon graduation from the Royal Academy of Music, London, with the Welsh National Opera, singing the title role of Madama Butterfly to great critical acclaim. She has since reprised the role all over the world, notably with the English National Opera, Scottish Opera, West Australian Opera, Opera Queensland, Opera Northern Ireland, Singapore Lyric Opera, Bangkok Opera, the New Zealand International Festival of Arts, the Barbados Opera Festival, at the Royal Albert Hall for Raymond Gubbay Limited in 1998, 2000 and 2003.

A celebrated recitalist and versatile concert artist, she performs regularly with major orchestras and choral societies. Her appearances have included performances with Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Richard Armstrong, Carlo Rizzi, Helmuth Rilling, Tsung Yeh and orchestras such as the London Mozart Players, BBC Concert Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Tivoli Symphony Orchestra and the Shanghai Opera Orchestra.

Nancy has given masterclasses in Taiwan, Malaysia, Singapore and the Mainland. She regularly sits as an adjudicator for international competitions and music festivals, e.g. the 59th and 65th Hong Kong Schools Music Festival, Competizione dell'Opera organized by Opera Bremen, Germany and ASEAN Vocal Competitions in Bangkok and Singapore.

Since 2015 she has been the Honorary Artistic Director of Singapore Lyric Opera. Nancy has been the Head of Vocal Studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts since March 2010. For her significant achievements and distinguished contributions to music, she has been elected Associate of the Royal Academy of Music in 2014, awarded "Friend of the Arts" by the Singapore National Arts Council and appointed as Professor by the Hong Kong Academy for Performing Arts both in 2018.



男高音獨唱

Tenor Solo

林俊傑 Wesley LAM

林氏現為賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展及教育計劃成員。他以獎學金完成香港演藝學院音樂碩士及香港中文大學音樂文學士課程，受教於阮妙芬教授。他曾跟隨簡頌輝習唱，亦深受聖公會林護紀念中學音樂科李老師的啟蒙。

曾演唱過的歌劇角色包括：《魔笛》的王子、摩爾人及武士；《荷夫曼的故事》的荷夫曼、發明家、納撒內爾、弗朗茲及僕人；《賈尼斯基基》的里奧齊奧及《塞墨勒》的阿波羅。亦曾擔任《彌賽亞》、莫扎特《安魂曲》、孟德爾遜《以利亞》、貝多芬《合唱狂想曲》、蒂皮特《我們時代的孩子》、伯恩斯坦《奇切斯特聖歌》及斯克里亞賓《第一交響曲》的男高音獨唱。曾合作過的指揮包括：陳永華教授，官美如教授，麥家樂，Pietro Mianiti，Eitan Globerson，Dejan Savi 等等。

林氏曾參與 Eric Halfvarson 及 Nelly Miricioiu 的大師班。亦曾赴意大利參與 Roberto Abbondanza 及 Isabel Gentile 的聲樂課程，更獲頒演唱首獎。此外，林氏亦以獎學金於奧地利莫扎特大學參與 Ildikò Ramondi 的暑期大師班。

林氏現為香港演藝學院青少年課程聲樂導師及香港兒童合唱團指揮。他現亦為香港話劇團《奮青樂與路》音樂劇的歌唱指導。

Wesley is currently a member of Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development and Education Programme. He received Master of Music (Voice) degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Prof. Nancy Yuen, and Bachelor of Arts (Music) at The Chinese University of Hong Kong with scholarships. Prior to this, Wesley received vocal training from Sam Kan. He was also deeply inspired by Ms Lee, music teacher of SKH Lam Woo Memorial Secondary School.

His operatic roles include Tamino, Monostatos & First Armoured Man in Mozart's *Magic Flute*; Hoffmann, Spalanzani, Nathanaël, Frantz & Pitichinaccio in Offenbach's *The Tales of Hoffmann*; Rinuccio in Puccini's *Gianni Schicchi*; and Apollo in Handel's *Semele*. He also performed as the tenor soloist in Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*, Mendelssohn's *Elijah*, Beethoven's *Choral Fantasy*, Tippett's *A Child of Our Time*, Bernstein's *Chichester Psalms* and Scriabin's *Symphony no.1*. Conductors he has collaborated with include Prof. Chan Wing-wah, Prof. Carmen Koon, Mak Ka Lok, Pietro Mianiti, Eitan Globerson and Dejan Savić.

Wesley has performed in masterclasses by Eric Halfvarson and Nelly Miricioiu, as well as Roberto Abbondanza and Isabel Gentile at Accademia della Voce, Italy, where he received the prize, "Premio per la sezione Canto Lirico in ricordo di Roberto Cambri". Wesley studied with Prof. Ildikò Ramondi with scholarship at the International Summer Academy of University Mozarteum in Salzburg, Austria.

Wesley is currently a voice instructor of The Hong Kong Academy for Performing Arts Junior Programme, and conductor of The Hong Kong Children's Choir. He is also a vocal coach of the musical "Singout", presented by the Hong Kong Repertory Theatre.



男中音獨唱

Baritone Solo

陳俊堯

Alexander CHEN

男中音陳俊堯曾與多個本地及美國歌劇團體演出。演出角色包括《費加洛的婚禮》的伯爵及費加洛，《唐·帕斯夸雷》的醫生，《波希米亞人》的舒奧納，《蝙蝠》的法克博士，《羅密歐與茱麗葉》的格戈里奧，《卡門》的莫拉雷等。除了歌劇演出外，他在香港聖保羅書院170週年校慶音樂劇《聖保羅使徒》中飾演保羅一角，亦於香港聖樂團舉辦的德伏扎克讚美頌op.103中擔任男低音獨唱，及在Die Konzertisten巴赫清唱劇BWV 39及BWV 99中擔任男低音獨唱。

陳氏為香港演藝學院聲樂系碩士及紐約曼克頓音樂學院聲樂系學士畢業生，師隨男中音Maitland Peters及女高音阮妙芬，並獲多個團體頒發獎學金。陳氏亦曾參與賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展計劃，師隨男低音龔冬健。

Baritone Alexander Chen has performed with numerous opera companies in Hong Kong and the United States. His roles include Count Almaviva and Figaro in *The Marriage of Figaro*, Dr. Malatesta in *Don Pasquale*, Schaunard in *la bohème*, Dr. Falke in *The Bat*, Gregorio in *Romeo and Juliet* and Moralès in *Carmen*. Apart from operatic performances, Alexander has also appeared in St. Paul's College 170th Anniversary musical "Saint Paul the Apostle" as Paul, Dvořák's *Te Deum* op.103 as Bass soloist, presented by The Hong Kong Oratorio Society and as the bass soloist of Bach's Cantata BWV 39 and BWV 99 in Bach Pilgrimage Series: Cantatas for Trinitytide presented by Die Konzertisten.

As a recipient of various scholarships, Alexander completed his Bachelor of Music in Voice at Manhattan School of Music in New York City, under the tutelage of baritone Mr. Maitland Peters, and a Master of Music in Voice at the Hong Kong Academy for Performing Arts, under the tutelage of soprano Ms. Nancy Yuen. Alexander is also a graduate of the Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development Programme, under the tutelage of bass-baritone Mr. Gong Dongjian.



香港聖樂團首席伴奏
Principal Accompanist
Hong Kong Oratorio Society
風琴 Organ

黃健瑜
WONG Kin-yu

黃健瑜活躍於本港樂壇。她曾多次舉行管風琴獨奏會、鋼琴二重奏、管風琴二重奏、管風琴及小號二重奏等演奏會，又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外，也曾在廣州、杭州、上海、深圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院及常州之管風琴比賽評判，亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行管風琴演奏會及大師班，又多次在溫州教會作短期教學。黃氏曾任香港中文大學、香港演藝學院及香港浸會大學音樂系之管風琴教師逾二十載。自青年時期至今，擔任香港聖樂團伴奏及循道衛理聯合教會九龍堂管風琴師。

黃健瑜自幼隨朱麗雲學習鋼琴，後隨聶音琳博士學習管風琴。黃氏畢業於香港中文大學，並持有香港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM, LRAM, ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴英倫敦皇家音樂學院，隨韓偉志及栢德理學習管風琴演奏及鋼琴伴奏，獲學院頒發基拿及理察士兩項管風琴演奏獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名管風琴家之大師班。

Wong Kin-yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet, organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appeared frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For more than twenty years, she had been the organ teacher at the Music Department of The Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong Baptist University. She has served as the accompanist of the Hong Kong Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church since her youth.

Wong studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of The Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of Hong Kong) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkrigge and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society



香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光、黃安倫、陳浩貽、趙學文、黃學揚、李昌、伍卓賢及游思行等。香港聖樂團自1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃明東先生，後有黃飛然老師，再由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往不同城市演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等，並數度應邀在內地多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團將透過製作和表演優美的合唱音樂，繼續努力為香港的音樂舞台作出貢獻。

詳情請瀏覽網址 www.Oratorio.org.hk

The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr. Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provide citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan, Huang An-lun, David Chan, Elena Chiu, Alfred Wong, Li Cheong, Ng Cheuk-yin & Jessie You. Since 1996, HKOS has produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr. Theodore Huang Ming-tung, and Mr Frank Huang and then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in the Mainland.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS will endeavour to continue its contribution to the Hong Kong music arena through the production and performance of fine choral music for the community.

For more information, please visit our website www.Oratorio.org.hk



註：表演者名單刊載於第20頁
P.S. : Performers list on p.20

香港弦樂團 Hong Kong Strings



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、香港中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容着重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, The Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, City Chamber Orchestra of Hong Kong and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promoting music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, Hong Kong Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第24頁
P.S. : Performers list on p.24

曲目介紹

PROGRAMME NOTES

以利亞 (選段) Elijah (excerpts)

孟德爾遜 Felix Mendelssohn (1778-1862)

孟德爾遜出生於富裕的猶太家庭，早年已表現出音樂才華，如莫札特一樣，被譽為音樂神童。一位曾師從巴赫兒子的長輩，介紹了塞爾特作為孟德爾遜的老師，而受到他們的影響，孟德爾遜於一八二九年親自指揮演出巴赫的《聖馬太受難曲》，令巴赫的音樂又再受到重視。孟德爾遜於一八三五年被委任為萊比錫布業大廈管弦樂團的指揮，又於一八四三年與舒曼成立了萊比錫音樂學院，並成為其首任校長。早在一八三七年，孟德爾遜應邀出席伯明翰音樂節，演出了他的神劇《聖保羅》，作品大受讚賞。其後他便開始策劃創作以先知以利亞為題材的神劇。後來他被委約撰曲，由他親自指揮，於一八四六年的伯明翰音樂節演出，《以利亞》這套神劇終於面世。孟德爾遜起初用德文本聖經為歌詞，後來便請伯多羅米將歌詞翻譯成英文，以便在伯明翰音樂節首演。伯多羅米根據英文本聖經翻譯了歌詞，又成功地把歌詞配入音樂。神劇於一八四六年八月二十六日在伯明翰首演，由孟德爾遜指揮一百二十五人樂團和二百七十人合唱團演出。《以利亞》首演成功，掌聲不絕，終於，表演者在觀眾要求下重演出四首合唱曲及四首詠嘆調。先知以利亞的故事出自舊約聖經列王記，當以色列王亞哈和耶洗別完婚而改奉異教神巴力，耶和華派了先知以利亞去拯救離棄耶和華的以色列人。孟德爾遜並沒有把整個以利亞的聖經故事原本道出，反而選取了重要的情節，把它們按主題編入神劇的兩部份。第一部份描述了耶和華與巴力的角力。今晚音樂會獻上的第二部份轉述了耶和華與傳召事奉祂的人之間的關係。耶洗別不斷地威脅以利亞，令他變得失落和絕望。上帝顯現及派遣天使給以利亞忠告及支持，最後又令以利亞在使命完成後升天。孟德爾遜在聖經故事後加上一段後記，並以合唱曲「祂從北方興起一人」，隱喻以利亞的事蹟和預言期望彌賽亞的來臨。

A child prodigy like Mozart, the German Romantic composer Felix Mendelssohn was born into a notable Jewish family of the time. A greataunt, who studied under Bach's son, introduced him to his teacher Zelter and their influence resulted in his revival of Bach's St Matthew's Passion in 1829. Apart from success as a composer and keyboard soloist, he became the conductor of the Leipzig Gewandhaus Orchestra. He also founded the Leipzig Conservatory with Moscheles and Schumann, and was the first Rector of that institution. Considered one of his greatest works, Felix Mendelssohn first started planning for Elijah when he was invited to attend a highly successful performance of his oratorio St Paul in the 1837 Birmingham Music Festival. When the Festival later commissioned a new work from Mendelssohn to be performed under his baton in the 1846 Birmingham Festival, Elijah was born. Mendelssohn had initially used the German Lutheran Bible as the basis of his own libretto but later he asked William Bartholomew to translate it into English for the Birmingham Festival. Bartholomew made an impressive job of fitting the words to the music as well as keeping close to the English King James Bible. The work was premiered in the Birmingham Town Hall on 26th August 1846 with an orchestra of 125 and a chorus of 271. It was enthusiastically received with the performers being recalled for encores of four arias and four choruses. The story of Elijah was told in the Book of Kings in the Old Testament. When King Ahab of Israel married Queen Jezebel and converted to the worship of Baal, God sent Elijah to recall the erring Israelites. Rather than telling the entire Biblical story, Mendelssohn set out key scenes from the narrative into the themes which form the two parts of the oratorio. Part one dealt with the rivalry between Jehovah and Baal. The second part, which we are presenting in the concert tonight, dealt with the relation of God and those called to serve Him. Elijah was threatened by Jezebel's continued wrath and became dejected and desolate. God sent him angels and appeared to Elijah in glory. In the end Elijah was assumed into heaven. After the narrative, Mendelssohn added an epilogue with the chorus "But the Lord from the north hath raised one", putting Elijah's life and prophecy in the context of the anticipation of the Messiah to come.

(節目簡介由歐陽嘉傑提供)
(Programme notes provided by Peter AU-YEUNG)

* No. 2: Nancy YUEN (Soprano 1), Penelope Chan (Soprano 2)

** No. 35: Nancy YUEN (Soprano 1), Penelope CHAN (Soprano 2), Karring CHEUNG (Alto 1), Veronica LEUNG (Alto 2)

* No. 2: 阮妙芬(第一女高音)、陳愛堅(第二女高音)

** No. 25: 阮妙芬(第一女高音)、陳愛堅(第二女高音)、張嘉靈(第一女低音)、梁寶敏(第二女低音)

OVERTURE

1. Chorus

The People: Help, Lord! Wilt Thou quite destroy us? The harvest now is over, the summer days are gone, and yet no power cometh to help us! Will then the Lord be no more God in Zion? (Jeremiah 8: 19, 20)

2. Duet and Chorus *

The People: Lord, bow thine ear to our prayer. (Psalm 86:16)

Duet: Zion spreadeth her hands for aid; and there is neither help nor comfort. (Lam. 1:17)

8. Recitative and Air (Soprano)

The Widow: What have I to do with thee, O man of God? art thou come to me, to call my sin unto remembrance? - to slay my son art thou come hither? (1 Kgs. 17:18) Help me, man of God my son is sick and his sickness is to sore, that there is no breath left in him! (1 Kgs. 17:17) I go mourning all the day long; [Ps. 38:6] lie down and weep at night. (Ps. 6:6) See mine affliction. (Job 10:15) Be thou the orphan's helper! (Ps. 10:14)

Recitative

Elijah: Give me thy son. (1 Kgs. 17:19) Turn unto her, O Lord my God; in mercy help this widow's son! For Thou art gracious, and full of compassion, and plenteous in mercy and truth. (Ps. 86:16,15) Lord my God, O let the spirit of this child return, that he again may live. (1 Kgs. 17:21)

The Widow: Wilt thou show wonders to the dead? There is no breath in him!

Elijah: Lord, my God, let the spirit of this child return, that he again may live!

The Widow: Shall the dead arise and praise thee? (Ps. 88:10)

Elijah: Lord, my God. O let the spirit of this child return, that he again may live!

The Widow: The Lord hath heard thy prayer, the soul of my son reviveth! (1 Kgs. 17:22)

Elijah: Now behold, thy son liveth! (1 Kgs. 17:23)

The Widow: Now by this I know that thou art a man of God, and that His word in thy mouth is the truth. (1 Kgs 17:24) What shall I render to the Lord, for all his benefits to me? (Ps. 16:12)

Both: Thou shalt love the Lord the God; with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might. (Dt 6:5) O blessed are they who fear Him! (Ps. 128:1)

前奏

1. 合唱

百姓：耶和華，拯救我們吧！上帝的旨意是要毀滅我們嗎？秋麥已過，夏令已完，我們還未得救！耶和華不是在錫安嗎？(耶利米書8: 19,20)

2. 二重唱及合唱*

百姓：耶和華啊，求你側耳應允我們的禱告。(詩篇 86:1)

二重唱：錫安舉手無人安慰。(耶利米哀歌 1:17)

8. 朗誦調及歌調(女高音)

寡婦：神人哪，我與你何干？你竟到我這裡來，使神想念我的罪，以致我的兒子死呢？(列王記上17:18)
神人哪，請助我，我的兒病了，病得甚重，以致身無氣息！(列王記上17:17) 我終日哀痛(詩篇 38:6) 我每夜流淚(詩篇6:6) 眼見我的苦情。(約伯記10:15) 你向來是幫助孤兒的！(詩篇10:14)

朗誦調

以利亞：把你兒子交給我。(列王記上17:19) 耶和華我的神，求你向她轉臉，慈悲救這寡婦的兒子；因你有憐憫有恩典，並有豐盛的慈愛和誠實。(詩篇 86:16,15) 耶和華我的神啊，求你使這孩子的靈魂仍入他的身體。(列王記上17:21)

寡婦：你豈要行奇事給死人看嗎？

以利亞：耶和華我的神啊，求你使這孩子的靈魂仍入他的身體，使他活轉過來！

寡婦：難道陰魂還能起來稱讚你嗎？(詩篇88:10)

以利亞：耶和華我的神啊，求你使這孩子的靈魂仍入他的身體，使他活轉

寡婦：耶和華聽了你的禱告，我孩兒的靈魂仍入他的身體。(列王記上17:22)

以利亞：看哪！你的兒活了！(列王記上17:23)

寡婦：現在我知道你是神人，耶和華借你口說的話是真的。(列王記上17:24) 我拿什麼報答耶和華向我所賜的一切厚恩？(詩篇16:12)

以利亞、寡婦：你要盡心、盡性、盡力愛耶和華你的神。(申命記6:5) 凡敬畏耶和華的人便為有福。(詩篇128:1)

9. Chorus

Blessed are the men who fear Him, they ever walk in the ways of peace. Through darkness riseth light to the upright. He is gracious, compassionate; He is righteous. (Psalms 112: 1, 4)

20. Chorus

Thanks be to God! He quencheth the thirsty land. The waters gather, they rush along, they are lifting their voices. The stormy billows are high, their fury is mighty. But the Lord is above them and almighty. (Jeremiah 14: 22; II Chronicles 19, 26, 27; Deuteronomy 28: 23; Psalms 28: 1, 93:3-4, 106: 1, Kings 18: 43-45)

21. Air - Soprano

Hear ye, Israel; hear what the Lord speaketh: "Oh, hadst thou heeded My commandments! Who hath believed our report: to whom is the arm of the Lord revealed?" (Isaiah 48:1, 18; 53:1)

Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel, and His Holy One, to him oppressed by Tyrants; thus saith the Lord: "I am He that comforteth; be not afraid, for I am Thy god, I will strengthen thee. Say, who art thou, that thou art afraid of a man that shall die; and forgettest the Lord thy Maker, Who hath stretched forth the heavens, and laid the earth's foundations? Be not afraid, for I, thy God, will strengthen thee." (Isaiah 49: 7; 41: 10; 51:12-13)

22. Chorus

Be not afraid, saith God the Lord. Be not afraid! thy help is near. God, the Lord thy God, sayeth unto thee, "Be not afraid!" (Isaiah XLI 10) Though thousands languish and fall beside thee, and tens of thousands around thee perish yet still it shall not come nigh thee. (Psalm XCI 7)

35. Angels (Quartet and Chorus) **

Holy, holy, holy, is God the Lord — the Lord Sabaoth! Now His glory hath filled all the earth. (Isaiah VI 3)

36. Chorus

Go, return upon thy way! For the Lord yet hath left Him seven thousand in Israel, knees which have not bowed to Baal: go, return upon thy way; thus the Lord commandeth. (I Kings XIX 15, 18)

37. Arioso - Elijah

For the mountains shall depart, and the hills be removed; but thy kindness shall not depart from me, neither shall the covenant of Thy peace be removed. (Isaiah LIV 10)

9. 合唱

敬畏耶和華，這人便為有福。正直人在黑暗中，有光向他照耀；祂有恩惠，有憐憫，有公義。（詩篇 112: 1, 4）

20. 合唱

要稱謝耶和華！祂灌溉乾渴的大地！大水揚起，大水發聲，大水澎湃。（耶利米書 14:22; 歷代志上 19, 26, 27; 申命記 28:23; 詩篇 28:1, 8, 93:3-4, 106:1; 列王紀下 18: 43-45）

21. 歌調 - 女高音

聽啊，以色列：要聽上帝所說的話：「噢，你遵守我的誠命！」我們所傳的有誰相信呢？耶和華的膀臂向誰顯露呢？（以賽亞書 48:1, 18; 53:1）

救贖主——以色列的聖者耶和華對那些被暴君壓迫的人如此說：「我是那賜安慰的；不要驚惶，因為我是你的神，我必堅固你。你說，你是誰，竟害怕那必死的人，卻忘記鋪張諸天，立定地基，創造你的耶和華？不要害怕，因為我，你的上帝，必會堅固你。」（以賽亞書 49: 7; 41: 10; 51:12-13）

22. 合唱

耶和華神說：不要害怕，不要驚惶，你的幫助，在你左右。神，耶和華你的神對你說：「不要害怕！」（以賽亞書 41:10）雖有千人仆倒在你旁邊，萬人仆倒在你右邊，這災卻不得臨你。（詩篇 91:7）

35. 眾天使（四重唱及合唱）**

聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華，祂的榮光充滿全地。（以賽亞書 6:3）

36. 合唱

去，你回去。耶和華在以色列人中為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。（列王記上 19: 15, 18）

37. 歌調 - 以利亞

大山可以挪開，小山可以遷移，但祢的慈愛必不離開我，祢平安的約也不遷移。（以賽亞書 54:10）

38. Chorus

Then did Elijah the prophet break forth like a fire; his words like brimstone and blazing torches. Mighty kings by him were overthrown. He stood on the mount of Sinai, and heard the judgments of the future; and in Horeb, its vengeance. (Ecclesiasticus 48: 1, 6, 7)

And when the Lord would take him away to heaven, lo! there came a fiery chariot, with fiery horses; and he went by a whirlwind to heaven. (II Kings 2: 1, 11)

39. Air (Tenor)

Then shall the righteous shine forth as the sun in their heavenly Father's realm. (St. Matthew XIII) Joy on their head shall be for everlasting, and all sorrow and mourning shall flee away forever. (Isaiah LI 11)

40. Recitative (Soprano)

Behold, God hath sent Elijah the prophet, before the coming of the great and dreadful day of the Lord. Then he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children unto their fathers; lest the Lord shall come and smite the earth with a curse. (Malachi IV 5, 6)

41. Chorus

But the Lord, from the north hath raised one, who from the rising of the sun shall call on the name of the Lord and prophesie, call upon his name and come on princes. Behold, my servant and mine elect, in whom my soul delighteth! On him the spirit of God shall rest: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of might and of counsel, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord. Thus saith the Lord: "I have raised one from the north, who from the rising, on My Name shall call." (Isaiah XLI 25, XLII 1, XI 2)

42. Chorus

And then your light shall break forth as the light of the morning breaketh; and your health shall speedily spring forth also; and the glory of the Lord ever shall reward you. (Isaiah 58: 8)

Lord, our Creator, how excellent Thy name is in all the nations! Thou fillest heaven with Thy glory. (Psalm 8:1) Amen.

38. 合唱

先知以利亞像火一樣衝出來，他的話如同照亮的火把。他動搖了多少有能的君主，他站在西奈山上，聽到對未來的審判；在何列山見證了天網灰灰疏而不漏。(德訓篇48:1,6,7)

耶和華要接他升天的時候，忽有火車火馬前來，他就乘旋風升天去了。(列王記下2:1, 11)

39. 歌調 (男高音)

那時，義人在他們父的國裡，要發出光來，像太陽一樣。(馬太福音13:43) 永樂必歸到他們頭上，他們必得著歡喜快樂，憂愁嘆息盡都逃避。(以賽亞書51:11)

40. 朗誦調 (女高音)

看啊，耶和華大而可畏之日未到以前，我必差遣先知以利亞到你們那裡去，祂必使父親的心轉向兒女，子女的心轉向父親，免得我來咒詛遍地。(瑪拉基書4: 5, 6)

41. 合唱

我從北方興起一人，他是求告我名的，從日出之地而來，他必臨到掌權的。耶和華的靈必住在他身上，就是使他有智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，智識和敬畏耶和華的靈。(賽41:25, 42:1, 11:2)

42. 合唱

這樣，你的光就必發現如早晨的光；你所得的醫治要速速發明。耶和華的榮光必作你的後盾。(賽58: 8)

耶和華我們的主啊，祢的名在全地何其美！祢將祢的榮耀彰顯於天。(詩篇8:1) 阿們！

第4交響曲「謝恩讚美頌」 Symphony No. 4 "Te Deum"

陳永華

Chan Wing-wah

陳永華的第四交響曲「謝恩讚美頌」是由香港聖樂團，為慶祝香港大會堂落成三十週年委約創作的。樂曲是一首三樂章的交響曲：第一樂章用了奏鳴曲結構，由兩段小賦格曲夾著一段以齊唱及額我略素歌為主要元素的樂段組成。第二樂章是一首以男女高音獨唱家的抒情二重唱開始的三部歌曲。最後樂章以樂團演奏開始，又以「拯救我們」經文作為結尾樂段。經文為額我略一世所作；現時在彌撒於主禱文後訟念。經文在樂曲中由男高音獨唱家像教宗以宣叙調唱出，配以合唱團像信眾不斷喃喃自語般重唱「拯救我們」字句，帶出民眾渴望平安繁榮的心聲。樂曲於1992年香港大會堂三十週年慶典由本團聯同香港小交響樂團，在作曲家指揮下首演。其後樂曲又以首演的組合，於1996年由雨果唱片錄音及製作成為唱片發行。

Commissioned by the Hong Kong Oratorio Society to mark the 30th Anniversary of the Inauguration of the Hong Kong City Hall, Chan's Te Deum follows a typical symphonic structure. The first movement is constructed in a sonata form with two outer fughetto sections enclosing a middle section of homophony and Gregorian chanting. The second movement is a three part song beginning with a lyrical duet between the soprano and tenor soloists. The last movement starts with an extended orchestral introduction and incorporates as an extended coda, the Embolism (originally by Pope Gregory the Great) which is now said after the Lord's Prayer at Mass. This Embolism is sung as a free recitative by the tenor soloists as the Pope, over a drone of repeated phrases of "Libera me" by the choir as the congregation to bring out the yearning for peace and prosperity by the peoples. Premiered as part of the Hong Kong City Hall 30th Anniversary celebrations in 1992 by our Society together with the Hong Kong Sinfonietta under the composer's baton, it was recorded and released on compact disc by Hugo Productions in 1996.

(節目簡介由歐陽嘉傑提供)

(Programme notes provided by Peter AU-YEUNG)

Latin	English	中文
Te Deum laudamus: te Dominum confitemur. Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.	We praise thee, O God we acknowledge thee to be the Lord. All the earth doth worship thee the Father everlasting.	天主，我們讚頌祢：上主，我 們稱揚祢； 永生的聖父，整個大地崇敬 祢。
Tibi omnes Angeli; tibi coeli et universae potestates. Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra maiestatis gloriae tuae.	To thee all Angels cry aloud the Heavens, and all the Powers therein. To thee Cherubim and Seraphim continually do cry, Holy, Holy, Holy; Lord God of Sabaoth; Heaven and earth are full of the Majesty of thy glory.	所有天使，諸天和一切威能。 蓋露賓和塞拉芬(大天使們)， 齊齊向祢不停地高歌歡呼： 「聖哉、聖哉、聖哉！ 上主，萬有的天主！ 祢的光榮和尊威充滿了天 地。」
Te gloriosus Apostolorum chorus; Te Prophetarum laudabilis numerus; Te Martyrum candidatus laudat exercitus. Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:	The glorious company of the Apostles : praise thee. The goodly fellowship of the Prophets : praise thee. The noble army of Martyrs : praise thee. The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee;	聖徒們榮耀的歌隊， 先知們光輝的行列， 殉道者蒙選軍旅， 都一起向祢歌頌。 全球各地的神聖教會， 一起稱揚祢，
Patrem immensae maiestatis; Venerandum tuum verum et unicum Filium; Sanctum quoque Paracletum Spiritus.	The Father : of an infinite Majesty; Thine honourable, true : and only Son; Also the Holy Ghost : the Comforter.	無限尊威的聖父！ 祢和祢可敬的惟一聖子， 與祢的施慰者聖神同享尊崇！

Latin

English

中文

Tu Rex glóriæ, Christe.

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus
hominem, non horruisti Virginis
uterum.

Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti
credentibus regna coelorum..

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria
Patris.

Judex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis
subveni, quos pretioso sanguine
redemisti.

Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria
numerari.

Salvum fac populum tuum,
Domine, et benedic hereditati tuae.

Et rege eos, et extolle illos usque in
aeternum.

Per singulos dies benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in
saeculum, et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto sine
peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere
nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super
nos, quemadmodum speravimus in
te.

In te, Domine, speravi: non
confundar in aeternum.

Libera nos, quaesumus. Domine, ab
omnis malis,

da propitius pacem in diebus
nostris,

ut, ope misericordiae tuae adiuti,
et a peccato simus semper liberi

et ab omni perturbatione securi:
expectantes beatam spem

et adventum Salvatoris nostri Jesu
Christi.

Quia tuum est regnum, et potestas,
et gloria in saecula. Amen.

Thou art the King of Glory : O Christ.

Thou art the everlasting Son : of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man:
thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sharpness
of death: thou didst open the Kingdom of
Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God : in the
glory of the Father.

We believe that thou shalt come : to be our
Judge.

We therefore pray thee, help thy servants:
whom thou hast redeemed with thy precious
blood.

Make them to be numbered with thy Saints :
in glory everlasting.

O Lord, save thy people :and bless thine
heritage.

Govern them : and lift them up for ever.
Day by day : we magnify thee;

And we worship thy Name : ever world
without end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day
without sin.

O Lord, have mercy upon us : have mercy
upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our
trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted :let me never be
confounded.

Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously grant us peace in
our days,

that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin and safe from
all distress,

as we await the blessed hope and the coming
of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are
yours now and for ever. Amen.

基督，祢是光榮的君王，

祢是聖父永生的聖子：

祢為拯救人類，
藉童貞女所生，降生成人。

為信眾開啟了天國的門徑：祢制
服了死亡的棘刺，

祢坐在天主的右邊，與聖父同享
光榮；

我們相信祢將再來，審判世界；

因此我們呼求祢，協助祢用寶血
救贖的僕役。

使我們加入天朝神聖的行列，永
享光榮。

上主，請救助祢的子民，降福祢
的產業；

治理他們，舉揚他們，直到永
恆。

我們每天不斷地向祢歌詠；

我們讚美祢的聖名，至於永世，
萬事無窮。

上主，求祢保護我們今世純潔無
罪；

求祢憐憫我們，上主，請憐憫我
們。

上主，願祢的仁慈庇蔭我們，我
們把全副希望寄託在你手中；

上主，我全心依靠祢，永不會感
到恐慌。

上主，求祢從一切災禍中拯救我
們，

恩賜我們的時代得享平安；
更求祢大發慈悲，

保佑我們脫免罪惡，並
在一切困擾中，獲得安全，

使我們虔誠期待永生的幸福，
和救主耶穌的來臨。。

天下萬國，普世權威，一切榮
耀，永歸於祢。亞孟。

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 段崇智教授	HON. PATRON Prof. Rocky TUAN	音樂總監 陳永華教授	MUSIC DIRECTOR Prof. CHAN Wing-wah, JP
會長 楊健明教授	PRESIDENT Prof. Enoch YOUNG, BBS	首席伴奏 黃健瑜女士	PRINCIPAL ACCOMPANIST Ms. WONG Kin-yu
榮譽會長 陳大枝先生 陳邱敏英女士	HON. PRESIDENTS Mr. Alvin CHAN Mrs. Fidelia CHAN	伴奏 余必達先生 黃以明女士 何穎嫻女士	ACCOMPANISTS Mr. Peter YUE Ms. HUANG Yee-ming Ms. Hilary HO
義務法律顧問 譚惠珠女士	HON. LEGAL ADVISOR Ms. Maria TAM, GBM, GBS, JP	駐團團牧 蘇以葆主教	SOCIETY CHAPLAIN The Rt Rev SOO Yee Po, Thomas, JP
榮譽顧問 陳達文博士	HON. ADVISOR Dr. Darwin CHEN, SBS		
贊助人 孔美琪博士 楊章桂芝女士	PATRONS Dr. Maggie KOONG, BBS, JP Mrs. Cindy YOUNG		

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 歐陽志剛	CHAIRMAN Eric AU YEUNG	司庫及 樂譜管理經理 陶麗詩	TREASURER & LIBRARY MANAGER Doris TAO
副主席 吳劍峰	VICE CHAIRMAN NG Kim-fung	會籍經理 范安智	MEMBERSHIP MANAGER Angie FRENCH
秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG	宣傳經理 張耀光	PROMOTION MANAGER Jacky CHEUNG
音樂會經理 唐展峰	CONCERT MANAGER Tony TONG	聲部長 陳愛堅 柳月娥 墨譚繼往 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Emily LAU (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)
總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG		
助理 總務經理 黎穎敏	ASSISTANT GENERAL AFFAIRS MANAGER Cynthia LAI		

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano		女低音 Alto		男高音 Tenor	
* 陳愛堅	Penelope CHAN	* 墨譚繼往	Lucette BLACK	歐陽志剛	Eric AU YEUNG
朱美歡	Maria CHU	陳碧娟	Catherine CHAN	陳卓堅	Simon CHAN
徐長淑	Maria CHUI	巢慧梅	Michelle CHAU	張耀光	Jacky CHEUNG
焦惠芳	Gabriela JIAU	陳雅珍	Iris CHEN	郭世傑	Martin KWOK
鄺蕙堯	Ellie KWONG	鄭庭蕙	Sylvia CHENG	梁德楨	William LEUNG
梁翠娥	Caroline LEUNG	張浩年	Felix CHEUNG	內藤寧俊	Yasutoshi NAITO
盧放	Fonda LO	傅慧屏	Elcos FU	吳智明	Aaron NG
施熙德	Edith SHIH	姜麗熙	Astor KEUNG	覃子亮	Sunny TAM
岑翠儀	Allison SHUM	林碧欣	Ada LAM	* 曾永耀	TSANG Wing-yiu
陶麗詩	Doris TAO	劉玉珠	Candy LAU	錢豐	Johnny TSIN
曾美娟	TSANG Mei-kuen	羅詠恩	Selina LAW	黃志賢	William WONG
黃美蓮	WONG Mi-lin	利順瓊	Corinna LEE	吳連強	Lincoln WU
		梁慧菁	Rebecca LEUNG	余杜文	Raymond YUE
		梁寶敏	Veronica LEUNG	袁添松	YUEN Tim-chung
		李小蘭	Maureen LI		
第二女高音 2nd Soprano				男低音 Bass	
區麗和	Aileena AU	林婉琪	Janet LUM	陳彥彥	CHAN York-yuen
陳錦霞	Joanne CHAN	唐浩儀	Gigi TONG	張捷鴻	Ringo CHEUNG
蔡詩韻	Swan CHOI	黃步梅	Mabel WONG	朱贊生	Sydney CHU
夏慧卿	Catherine HAH	王笑芳	Yvonne WONG	* 馮建成	Patrick FUNG
侯慧美	Dawn HAU	矢部真記子	Makiko YABE	何柏濠	Amos HO
林婉文	Bonnie LAM	楊慧兒	Stevie YEUNG	林天星	Enoch LAM
* 柳月娥	Emily LAU			勞德恩	Simon LO
羅月蟾	Clara LAW			呂根榮	Vincent LUI
宮松步美	Ayumi MIYAMATSU			吳劍峰	NG Kim-fung
沈慧華	Angela SHUM			顏運強	Carlos NGAN
孫麗芳	Vivian SUEN			蘇以葆	Thomas SOO
胡志瑛	Christine WOO			孫永輝	Stephen SUN
葉嘉華	Bianca YIP			唐展峰	Tony TONG
				王春生	Eric WONG
				楊允田	YEUNG Wan-tin
				楊健明	Enoch YOUNG

* 聲部長 Section Leader

香港聖樂團逢星期二晚上於香港文化中心均有排練，本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員，有意者請詳閱刊於場刊第21頁之報名方法。

The rehearsals are held at the Hong Kong Cultural Centre each Tuesday evening. Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members. If you are interested in joining us, please read the application details on page 21.



誠邀加入成為香港聖樂團新成員 JOIN US BE **HKOS** CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於1956年，團員超過百名，平均每年舉辦五至六場音樂會，可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨：本團全力推廣合唱音樂，以神劇合唱曲為主要演唱曲目，亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典合唱音樂的興趣，意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂：香港聖樂團英文名稱中的「Oratorio」，源自十六世紀羅馬教會的「oratory」，即小禮拜堂。自此之後，這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義，沒有單一解釋。不過，一般來說，此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲，供合唱團、樂隊、獨唱者演譯；中文解作「神劇」，凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

詳情請瀏覽我們的網址：www.Oratorio.org.hk

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

MISSION : We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

ORATORIO : The term "oratorio" is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenery, stage, costume and action.

For more information, please visit our website: www.Oratorio.org.hk.

網上報名 Online Application

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（八時至十時）於香港文化中心舉行。本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。有興趣者請掃描QR圖碼，填寫網上報名表格，本團將由專人與申請人聯絡。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS website) Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members. Interested parties please scan the QR-CODE and complete the online application form. We will contact the applicant on receipt of the application.



香港聖樂團曾演唱之大型合唱作品一覽表

巴赫

B小調彌撒曲
聖約翰受難記
耶穌，我之所悅
復活節神曲
清唱劇 29, 140, 142, 147
D大調聖母頌歌
聖馬太受難曲

貝多芬

莊嚴彌撒曲
第九交響曲(大合唱樂曲)
C調彌撒曲
C小調幻想曲 - 合唱幻想曲
基督上橄欖山
清唱劇：風平浪靜

白遼士

安魂大彌撒

雷納德·伯恩斯坦

卓切斯特詩篇

比才

謝恩讚美頌

布列頓

精靈的世界

布拉姆斯

德意志安魂曲
命運之歌
吉卜賽之歌
四重唱(四首) 作品92
輓歌 作品82

布魯克納

謝恩讚美頌
安魂曲
第三號F小調彌撒曲

陳浩貽

讚美上主 #

陳偉光

交響詩篇三部 #

陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》#
第八交響曲《蒼茫大地》
第九交響曲《仁愛大同》
詩篇二十三篇《耶和華是我的牧者》
詩篇六十五篇《感恩頌》

沙邦提爾

謝恩讚美頌
聖誕小彌撒曲

凱魯碧尼

安魂曲

趙學文

節日號曲 #
榮耀頌 #

德伏扎克

謝恩讚美頌

艾爾加

喜隆修士的夢
神的國度
耶穌門徒

范曉

主禱文(選自非洲聖頌)
主賜平安

佛瑞

安魂曲

丹·福雷斯特

歡欣讚美主

歌爾

聖城頌

古諾

加利亞-哀歌
聖塞西爾莊嚴彌撒曲

加西尼拉普

上帝的子民

韓德爾

彌賽亞
參孫
猶太·麥卡比斯
出埃及記
宣召曲
艾西斯與嘉烈蒂
康多頌歌第九
加冕曲第三、四
D大調烏得勒支讚美頌

海頓

四季
創世紀
B小調彌撒曲
C大調彌撒曲(戰鼓)
D調彌撒曲(納爾遜)
C大調感恩頌歌

霍凡尼

登山變像

霍華斯

謝恩讚美頌

黃安倫

詩篇廿二篇
詩篇一百五十篇
安魂曲

黃自

長恨歌

關迺忠

白石道人詞意組曲

李伊

別矣，航海家

保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

林聲翕

中華頌歌

費利斯·孟德爾遜

以利亞
第一個沃普爾吉斯之夜
聖保羅
讚美之歌
詩篇四十二篇
詩篇九十五篇《來，讓我們歌唱》

芬妮·孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

沃爾夫岡·阿瑪迪斯·莫扎特

C小調宏偉彌撒曲
勞勒篤禱文
降E大調古舊聖體
安魂曲
聖母喜樂
飛升至天堂之門
C大調謝恩讚美頌
第十二彌撒曲
伏求聖神降臨
懺悔者莊嚴晚禱

雷奧博·莫扎特(莫扎特父親)

勞勒篤禱文

法蘭茲·莫扎特(莫扎特兒子)

節日合唱曲

伍卓賢·游思行

愛是不遙遠 #

奧爾夫

布蘭詩歌

帕赫貝爾

G大調尊主頌

彼高利斯

尊主頌

費凡茲

舞蹈的日子

浦朗克

榮耀頌

浦契尼

榮耀彌撒曲

藍白克

伯利恆之星

羅西尼

莊嚴彌撒曲
聖母哀傷曲

盧特

榮耀頌
安魂曲

聖桑

聖誕神曲
讚美上主

沙利略

謝恩讚美頌
榮耀頌(選自D大調彌撒曲)

蕭斯塔高維契

森林之歌

舒伯特

C大調彌撒曲
G大調彌撒曲
降A大調彌撒曲
米利暗之歌
尊主頌

舒曼

安魂曲

舒茲

十架七言
聖誕故事

史蓋亞賓

第一交響曲

湯遜

平靜的國度

狄伯特

我們時代的孩子(合唱曲)

西瓦爾·德弗特

朝聖者

佛漢·威廉斯

祝福
G小調彌撒曲
聖誕清唱劇：基督今日降生
聖誕幻想曲

黃學揚

詩篇一〇四篇《感謝主，我的靈魂》#

黃學揚、李昌

續續紛紛聖誕夜

威爾第

四首宗教歌曲：
聖母頌
聖母悼歌
貞女頌
謝恩讚美頌
安魂曲

韋華第

榮耀頌

冼星海

黃河大合唱

朱踐耳

英雄的詩篇

Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

Johann Sebastian Bach

Mass in B minor
St. John Passion
Jesu, My Great Pleasure
Easter Oratorio
Cantata No. 29, 140, 142, 147
Magnificat in D Major
St. Matthew Passion

Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis in D
Symphony No. 9 (Choral)
Mass in C
Fantasia in C Minor - Choral Fantasy
Christ on the Mount of Olives
Cantata: A Calm Sea

Louis Hector Berlioz

Requiem

Leonard Bernstein

Chichester Psalms

Georges Bizet

Te Deum

Johannes Brahms

German Requiem
Song of Fate
Gypsy Songs
Vier Quartette Op.92
Nänie Op.82

Benjamin Britten

The World of the Spirit

Anton Bruckner

Te Deum
Requiem
Mass No.3 in F Minor

David Chan

Laudate Dominum #

Victor Chan

Symphonic Psalms in Three Parts #

Chan Wing-wah

Symphony No. 4 "Te Deum" #
Symphony No. 8 "This Boundless Land"
Symphony No. 9 "The Universal Harmony"
Palm 23 "The Lord is My Shepherd"
Palm 65 "Praises of Thanksgiving"

Marc-Antoine Charpentier

Te Deum
Messe de Minuit de Noël

Luigi Cherubini

Requiem

Elena Chiu

Festive Fanfare #
Gloria #

Antonín Dvořák

Te Deum

Edward Elgar

The Dream of Gerontius
The Kingdom
The Apostles

David Fanshawe

The Lord's Prayer (from African Sanctus)
Dona Nobis Pacem

Gabriel Fauré

Requiem

Dan Forrest

Jubilate Deo

Alfred Robert Gaul

The Holy City

Charles Gounod

Gallia (Lamentation)
Messe Solennelle de Sainte Cécile

Dominique Gesseney-Rappo

Dei Populus Liberatus

George Frederick Handel

Messiah
Samson
Judas Maccabaeus
Israel in Egypt
Dixit Dominus
Acis & Galatea
Chandos Anthem No.9
Coronation Anthem No. 3, 4
Utrecht Te Deum in D

Franz Joseph Haydn

The Seasons
The Creation
Mass in B minor
Mass in C (Drum)
Mass in D (Lord Nelson)
Te Deum Laudamus in C

Alan Hovhaness

Transfiguration

Herbert Howells

Te Deum

Huang An-lun

Psalm 22
Psalm 150
Requiem

Huang Zi

Song of Eternal Lament

Kuan Nai-chung

Suite of the Taoist Priest Baishi

T. Charles Lee

Farewell Voyager

Lin Sheng Shih

Ode to China

Paul McCartney

Liverpool Oratorio

Felix Mendelssohn

Elijah
Die Erste Walpurgisnacht
St. Paul
Hymn of Praise
Psalm 42
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

Fanny Mendelssohn

Oratorio on Scenes from the Bible

Wolfgang Amadeus Mozart

Grand Mass in C minor
Litaniae Lauretanae
Litaniae de venerabili altaris
sacramento in E-flat

Requiem

Regina Coeli

Scande coeli limina

Te Deum in C Major

Twelfth Mass

Veni Sancte Spiritus

Vesperae Solennes de Confessore

Leopold Mozart (W. A. Mozart's Father)

Litaniae Lauretanae

Franz Xaver Wolfgang Mozart (Mozart's Son)

Festchor (Asia premiere)

Ng Cheuk-yin & You See-hand

愛是不遙遠 #

Carl Orff

Carmina Burana

Johann Pachelbel

Magnificat in G

Giovanni Pergolesi

Magnificat

Lloyd Pfausch

A Day for Dancing

Francis Poulenc

Gloria

Giacomo Puccini

Messa de Gloria

Joe Rheinberger

The Star of Bethlehem

Gioacchino Antonio Rossini

Petite Messe Solennelle
Stabat Mater

John Rutter

Gloria
Requiem

Camille Saint-Saëns

Christmas Oratorio
Praise Ye the Lord

Antonio Salieri

Te Deum
Gloria (from Mass in D Major)

Dmitry Shostakovich

Songs of the Forest

Franz Schubert

Mass in C
Mass in G
Mass in A-flat
Song of Miriam
Magnificat

Robert Schumann

Requiem

Heinrich Schütz

The Seven Words of Christ on the Cross
The Christmas Story

Alexander Scriabin

Symphony No. 1

Randall Thompson

The Peaceable Kingdom

Michael Tippett

A Child of Our Time (choruses)

Sigvald Tveit

The Pilgrim

Ralph Vaughan Williams

Benedicite
Mass in G Minor
A Christmas Cantata: Hodie (This Day)
Fantasia on Christmas Carols

Alfred Wong

Psalm 104 "Praise the Lord, My Soul" #

Alfred Wong & Li Cheong

Pum Pum Pum Fum Christmas Eve

Giuseppe Verdi

Quattro Pezzi Sacri (4 Sacred Pieces):
Ave Maria
Stabat Mater
Laudi Alla Vergine Maria
Te Deum
Requiem

Antonio Vivaldi

Gloria

Xian Xin-hai

The Yellow River Cantata

Zhu Jian-er

The Epic Poem

香港弦樂團

Hong Kong Strings

表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴	Flute	長笛
** Nicholas LEUNG	梁 樂	* Ada POON	潘安婷
Walter CHAN	陳清德	Mario SO	蘇家慶
Samuel BIN	卞祉碩		
Samuel KWOK	郭子健		
Eric CHEUNG	張偉杰		
Pauline TANG	鄧沛玲		
Second Violin	第二小提琴	Oboe	雙簧管
* Alvin CHAN	陳樹泉	* Henry CHENG	鄭永健
Terry CHAN	陳昌隆	CHEUNG Him	張 謙
Cynthia MOK	莫傲珊		
Jonathan LAM	林尚謙		
Steven LIAO	廖嘉智		
Shirley TANG	鄧慧婷		
Viola	中提琴	Clarinet	單簧管
* LAM Chun Wah	林振華	* HO Chun Yip	何晉業
LAU Ka Ming	劉家明	WUN Wai Ki	溫偉圻
LI Xiaohui	李曉慧		
Raymond HON	韓卓廷		
Cello	大提琴	Bassoon	巴松管
* CHEUNG Ming Fai	張明輝	* CHEUNG King Lun	張經綸
Stephen BIN	卞祉恆	YIM Ho Yan Kaden	嚴澔仁
Jeanie CHU	朱家怡		
CHONG Ling	莊 凌		
Double Bass	低音大提琴	Horn	圓號
* Eddie ZONG	宗小謙	* Sunny CHEUNG	張新名
Charlie WONG	王梓豪	WONG Kin	黃 堅
		Trumpet	小號
		* Calvin NG	吳子俊
		CHEUNG Ho Sing	張灝升
		Trombone	長號
		* Terence LO	盧天恒
		CHEUNG Po Yan	張浦甄
		CHIU Hon Kuen	趙漢權
		Percussion	敲擊樂
		* AU Ka Man	區嘉敏
		Audrey CHIN	錢偉儀
		Timpani	定音鼓
		* CHOI Suk Fan	蔡淑芬

** 團長 Concertmaster

* 首席 Principal

贊助計劃

Sponsorship Programme

香港聖樂團衷心感謝下列各位慷慨捐輸：

The Hong Kong Oratorio Society is very grateful for the generous support of the following individuals or parties :



陳大枝先生及陳邱敏英女士
Mr. Alvin CHAN Tai-chi and
Mrs. Fidelia CHAN YAU Man-ying



周大福慈善基金
Chow Tai Fook Charity Foundation

我們需要你的支持來製作好的音樂，與你和我們的社區分享，你的參與將直接幫助聖樂團在音樂會上的支出，而你的樂助將可以獲得稅務扣減。

We need your support for making good music to be shared with you and the community. Your contribution will help HKOS a lot towards concert expenses. Your donation will be tax-deductible.

若你有任何疑問，請與我們的宣傳經理張耀光聯絡 (promotion@oratorio.org.hk)

If you have any questions, please contact our Promotion Manager, Mr. Jacky CHEUNG (promotion@oratorio.org.hk)

謝謝！

Thank you!

鳴謝 Acknowledgement

香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

阮妙芬女士	Ms. Nancy YUEN	黎智生牧師	Rev. Nathanael LAI
林俊傑先生	Mr. Wesley LAM	陳尚文先生	Mr. Kunie CHAN
陳俊堯先生	Mr. Alexander CHEN	列子晴女士	Ms. Kath LIT
黃健瑜女士	Ms. WONG Kin-yu	何權潮先生	Mr. HO Kwai-chiu
鄭智山先生	Mr. Christopher CHENG	唐展輝先生	Mr. William TONG
何穎嫻女士	Ms. Hilary HO	張敬慈女士	Ms. Patsy CHEUNG
香港弦樂團	Hong Kong Strings	周文姬女士	Ms. Maggie CHOW
歐陽嘉傑醫生	Dr. Peter AU YEUNG		



Upcoming Christmas Concert 聖誕音樂會預告:
18 Dec 2022 《A Merry Christmas of Gloria》
Vivaldi Gloria 韋華第《榮耀頌》
Puccini Messe di Gloria (Kyrie and Gloria) 浦契尼《榮耀彌撒曲》
Christmas Carols 經典聖誕歌

百年一遇尋神記

百。年。光。影

尋找你我祂的傳奇

香港首個 中華聖經文物館

暨

沉浸式多元影視基地開放日

100歲的濟良古董娃娃

200年前首本中文聖經
神天聖書到慈禧太后聖經

300個世界各地搜羅
挪亞方舟模型

打破上海世界健力士紀錄
世界最長5000米絲綢聖經



開放日
由即日起至10月31日

地點

影音使團 (九龍觀塘鴻圖道一號2樓2-3室)

查詢熱線

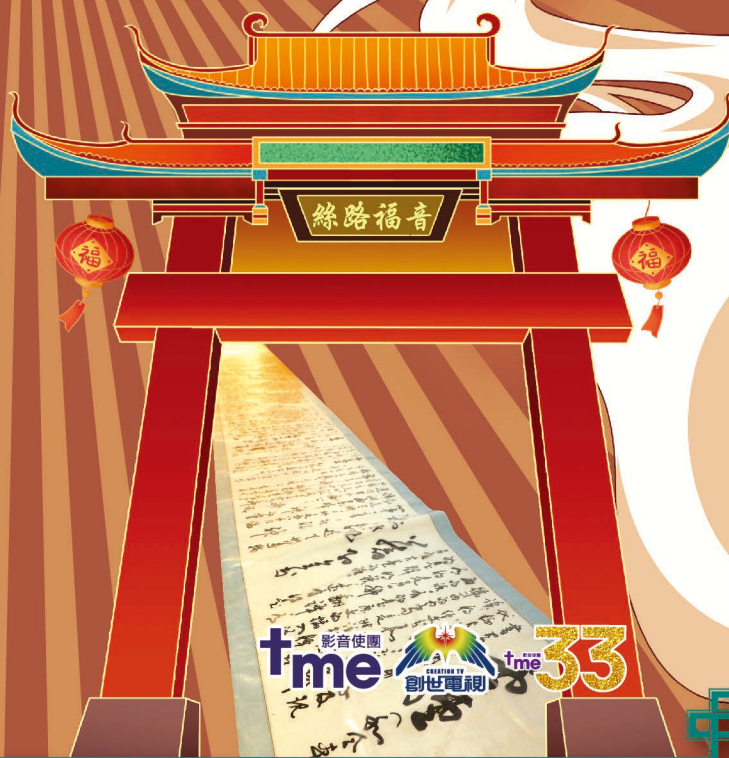
3108 6031 / 2209 6280

(必須預約，每場人數有限)

立即報名



奉獻支持



tme 影音使團

創世電視

tmo 33